

Entrer en compréhension et en interprétation ou comment prendre appui sur la langue d'origine, l'oral et le numérique pour s'approprier des textes littéraires

Eloïse Pierrel, coordinatrice de l'UPE2A du Lycée Eugène Hénaff (Bagnolet, 93)

Niveau(x) : UPE2A-LP

Items du socle commun :

Domaine 1 – Les langages pour penser et communiquer (comprendre et s'exprimer en utilisant la langue française et les langues vivantes)

Domaine 2 – Les méthodes et outils pour apprendre (apprendre à apprendre grâce à l'outil numérique)

Domaine 5 – Les représentations du monde et de l'activité humaine (interprétations des productions culturelles humaines)

Items du CRCN : cf tableau par séance

Supports : Poèmes du monde choisis par les élèves de l'UPE2A-LP

Durée : Séquence perlée entre les vacances de la Toussaint et le retour des vacances de Noël (environ 2h par semaine).

Outils numériques :

- Enregistreur audio du téléphone portable
- Canva (pour la construction de la chronologie) - <https://www.canva.com/>
- Applications permettant de générer des nuages de mot : nuagesdemots.fr, wordart.com <https://wordart.com/>
- Mur collaboratif (Pearltrees...) <https://www.pearltrees.com>
- Bookcreator <https://bookcreator.com>
- Création de carte heuristique : coggle.it <https://coggle.it/?lang=fr>

Présentation du contexte

La démarche présentée dans cet article s'inscrit dans le prolongement de ce que Laurence Kanouté et moi-même avons présenté pour l'année 2020-2021 et 2021-22, dans le cadre des travaux académiques mutualisés (TRAaM), auprès des deux dispositifs UPE2A-LP : « Lire, interpréter et mettre en voix : le numérique au service de

la lecture interprétative »¹ et de « Comprendre, interpréter, débattre et mettre en voix : numérique et pratiques orales au service de l'appropriation du texte² ».

Il s'agit donc d'une trilogie pédagogique, réflexion au long cours sur le travail de l'oral. Cette année (2022-2023), la démarche pédagogique ne concerne que l'UPE2A-LP du lycée Eugène Hénaff (Bagnole - académie de Créteil) et est construit autour de trois axes : l'oral, le plurilinguisme et l'entrée en littérature.

Le dispositif UPE2A-LP du lycée Eugène Hénaff accueille des élèves allophones de plus de quinze ans. Fait exceptionnel, l'effectif de la structure était quasiment complet dès Novembre. La structure a scolarisé une majorité d'élèves arrivés totalement allophones, mais qui ont pu prendre appui, pour leurs apprentissages, sur des compétences scolaires avérées, construites dans leur pays d'origine.

Objectifs généraux

Les élèves affectés en UPEA2 se situent dans un contexte plurilingue (même s'il est évident qu'en contexte scolaire, le français est massivement investi). Cette année, dix langues sont parlées au sein de la structure (arabe, anglais, espagnol, tibétain, chinois, russe, ukrainien, roumain, portugais, serbe). Il y a une nécessité à ce que les élèves de l'UPE2A-LP apprennent la langue française puisqu'ils ne resteront dans le dispositif qu'une année scolaire³. Ils poursuivront ensuite en classe ordinaire (en voie générale ou professionnelle). Cependant comme cela est précisé dans les textes officiels, la langue ne doit pas être un frein à l'orientation scolaire. L'UPEA2-LP a donc vocation à accompagner les élèves dans l'acquisition de la langue française et dans la consolidation de leur posture scolaire, posture qui sera essentielle pour construire du sens aux apprentissages et aux savoirs disciplinaires.

Pour s'emparer pleinement des enseignements scolaires, les élèves doivent adopter, dans le cadre de l'école, un rapport « scriptural » au monde et au langage et non une rapport « oral-pratique », pour reprendre les expressions du sociologue Bernard Lahire. En effet, le rapport scriptural-scolaire fonde une posture réflexive permettant d'abstraire, de théoriser, de construire des concepts à partir des situations proposées en classe. Le rapport oral-pratique, à l'inverse, repose sur une approche directe, contextualisée et pragmatique des situations, ce qui n'est pas opérant en contexte scolaire.

¹ https://lettres.ac-creteil.fr/IMG/pdf/lire_ecrire_interpreter_allophones.pdf

² <http://lettres.ac-creteil.fr/spip.php?article2135>

³ Circulaire n°2012-141 du 2-10-2012 <https://www.education.gouv.fr/bo/12/Hebdo37/MENE1234231C.htm>

Pour accompagner les apprenants, l'enseignant doit expliciter ces attendus scolaires et faire le choix de pédagogies qui favorisent l'appropriation des savoirs. Dans le cadre de l'UPE2A-LP, cela passe entre autres par la valorisation des langues des élèves.

En particulier, il est possible de s'appuyer sur ce contexte plurilingue, souvent considéré comme un obstacle, pour que les élèves entrent en littérature en langue française. La complexité littéraire semble très souvent incompatible avec l'enseignement du FLE-FLS, pourtant, elle constitue par elle-même un levier d'apprentissage, puisque c'est en ayant une pensée complexe à conquérir qu'on éprouve le besoin de maîtriser le langage complexe qui permet d'y accéder. De plus, n'oublions pas, à ce stade, que l'échéance du bac est proche pour ces élèves, et qu'il convient de les préparer très vite aux exigences de la classe ordinaire.

En constituant une communauté discursive autour de textes variés, en français et en langue d'origine, les élèves pourront concevoir qu'il peut exister des grilles de lecture différentes (celle de l'auteur, mais aussi celles que les autres élèves portent sur le texte). Ils prennent alors conscience que ces expériences leur permettent de rendre le monde dans lequel ils vivent, intelligible. C'est aussi une façon de comprendre que les langues maîtrisées et leurs expériences scolaires antérieures seront des points d'appui.

Dans cette démarche, les outils numériques sont utilisés comme des leviers permettant entre autres de faire des retours métacognitifs.

Déroulement du projet

Cette démarche est inspirée des travaux de Nathalie Brillant-Rannou, Christine Boutenvin et Magali Brunel, *Le recueil à quatre mains et la lecture dialoguée dans les marges : conception et expérimentation*. Ces chercheuses s'intéressent ici à la manière de « favoriser l'appropriation ouvertement subjective de la poésie, qu'on l'appréhende comme œuvre intégrale ou à l'échelle de l'extrait ».

En partant de tous les constats fait précédemment, on peut se demander si le plurilinguisme associé aux échanges oraux entre pairs sont propices à l'appropriation de supports littéraires en langue française, par les élèves allophones, en dispositif UPE2A-LP.

Trois objectifs majeurs sont visés dans la démarche proposée. Il s'agit de :

- Faire que les élèves s'autorisent à entrer en compréhension/ interprétation d'un texte littéraire.

- Accompagner la construction de la posture de sujet-lecteur chez les élèves, en leur montrant que le récepteur du texte joue à part égale avec son auteur dans la construction de son sens.⁴
- Interroger l'utilisation de la langue d'origine pour comprendre des textes en français.

Les hypothèses sont qu'il est possible de s'approprier (comprendre et interpréter) un texte littéraire en français, en s'appuyant sur :

- Les compétences langagières des élèves en langue maternelle.
- Le travail en classe des compétences orales entre pairs
- La diversité culturelle offerte par l'UPE2A-LP
- Le travail coopératif
- Les outils numériques

Pour atteindre ces objectifs, la proposition pédagogique est déclinée en cinq séances. Le corpus travaillé a été construit par les élèves, chacun ayant choisi un poète de son pays d'origine et un texte de cet auteur. Ce travail a été mené en version bilingue. En effet, les élèves ont présenté un texte dans leur langue d'origine et en langue française. Faire construire le corpus aux élèves revient à les placer en position d'experts, cela nécessite une capacité de mise à distance de l'enseignant qui ne contrôle pas tout, tout le temps. Si un texte ne convient pas (ce qui n'a été le cas qu'une fois ici), il est assez aisé d'accompagner la réflexion de l'élève dans le cadre de la classe pour qu'il choisisse un autre texte.

La question de la traduction des textes s'est également posée mais a finalement été évacuée par les choix des élèves, ceux-ci ayant souvent choisi des auteurs nationaux connus internationalement. Les textes étaient donc déjà traduits dans leur grande majorité.

Séance 1 : Expliquer ses choix

Durant les vacances de la Toussaint, chaque élève a choisi un poète et un poème en version bilingue. Les élèves ayant choisi un poète commun étaient censés se mettre d'accord sur des poèmes différents. Au retour des vacances, les élèves ont présenté succinctement leur poète et ont lu leur poème en langue d'origine et en Français (lecture enregistrée via le dictaphone du téléphone portable, déposée dans un Pearltrees dédié).

⁴ A ce sujet, voir notamment *Lector in fabula*, d'Umberto Eco, 1979.

Des langues pour comprendre des textes littéraires

Pierrele3 public 7 mars 2023 208 perles 753 vues

<https://www.pearltrees.com/pierrele3/langues-comprendre-litteraires/id60205534>

Supplication

Momentan que le silence est une mer sans ragues,
Et que je dors à l'empire sans loi,
Ne regardes pas
Aux questions ouvertes
Ce que l'air fait
Laisse moi être heureux
Comme ça,
Avec ton de fer que de moi

On peut se voir en le disant sans engagement
Moi sans seulement au souffler, alors que
bonne amour
& fort
Moi le temps à passé
Y a du calme,
Ne parlez pas de pain sur ma tête dorée
Inventés à vouloir la voir avec
Marcher le ciel sans faux vide.

Reginald Sings
Texte choisi par Alexandra de l'île

L'HORIZON
De chez vous, vous avez atteint
L'horizon ici,
D'ici à l'autre voici,
De là à l'autre
à côté du prochain
horizon à horizon chaque pas est un horizon.
Comptez les pas et gardez le numéros.
Cueillir les cailloux blancs et les diâles de feuilles étranges.
Marquez les courbes et les falaises autour
car vous pourriez en avoir besoin
pour revenir à la maison.

Nom de l'auteur TENZIN Tsundue
Poème choisi par Tenzin Khando

Texte portugais

Quando je mourrai,
enterrez-moi
En dressant ma tombe
Au cœur des steppes
infinies
De ma chère Ukraine.

Pour que je voie les
champs immenses,
Le Dniepr et ses falaises
Et pour que je puisse
entendre
Son grondement puissant.

Quando de l'Ukraine il
portera
Jusqu'à la mer bleue
Le sang ennemi, alors
J'abandonnerai
Montagnes et prairies

Et je m'envolerai
Vers Dieu pour prier,
Mais jusque-là,
Dieu m'est inconnu.

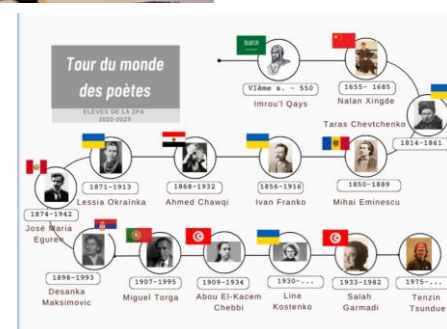
Enterrez-moi,
Mais vous - Debout !
Brisez vos chaînes
Et abreuvez la Liberté
Avec le sang des ennemis.

Poème d'Oleksii

Як умру, то поховайте
Мене на могили,
Серед степу широкого,
На Україні мій,
Щоб лани широкіопи,
І Дніпро, і кручі
Було видно, було чути,
Як реве ревучий.
Як понесе з України
У синє море
Кров ворожу... отойді я
І лани, і горі —
Все покину і поїду
До самого бога
Молитися... а до того
Я не знаю бога.
Поховайте та вставайте,
Кайдани порвите
І працюю злою кровю
Волю окропите.
І мене в селі великій,
В селі волійей, новій,
Не забудьте помінути
Незлим тихим словом.

Dans la mesure du possible, les élèves ont été invités à dactylographier leur poème via un logiciel de traitement de texte type WORD. Ce travail de présentation était réalisable à ce stade de l'année, hors temps de classe puisque la première séquence travaillée intégrait la présentation de soi et des autres. Les élèves pouvaient se référer aux patrons syntaxiques à disposition dans leur cahier.

En classe, les élèves ont alimenté une frise chronologique affichée en classe et réinvestie ensuite avec l'application Canva⁵. L'intérêt est ici de montrer que tout comme les histoires nationales s'inscrivent dans l'histoire de l'Humanité, les créations littéraires s'inscrivent dans l'Histoire **nationale et mondiale**.



Enfin, les élèves ont été invités à expliquer les raisons qui les ont amenés à choisir cet auteur et/ou ce poème.

Outils numériques utilisés dans la démarche		
Plateformes au service de la mise en œuvre de la classe inversée : enregistreur audio du téléphone portable Mur collaboratif (Pearltrees...) Canva		
Compétences visées		
FLS	CARAP	CRCN
<p><i>Lire</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Lire à voix haute en respectant les correspondances graphèmes / phonèmes. - Produire une lecture expressive en rapport avec l'interprétation construite. <p><i>Ecrire</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Ecrire des mots et expressions simples dont l'orthographe et la syntaxe ont été mémorisées. 		<p><i>Informations et données :</i></p> <p>Gérer des données : sauvegarder des fichiers dans l'ordinateur utilisé et les retrouver.</p> <p><i>Création de contenu</i></p> <p>Produire et enregistrer un document multimédia.</p> <p><i>Protection et sécurité</i></p> <p>Protéger les données personnelles et la vie privée : connaître les règles attachées à la protection des données personnelles.</p> <p><i>Communication et collaboration</i></p>

⁵ https://www.canva.com/design/DAFiLPS9pHs/KE042U9sJ_OTpHZCrqhaIA/edit

<p>- Mobiliser des structures simples pour écrire des phrases en s'appuyant sur des trames connues.</p> <p><i>Parler en continu</i></p> <p>S'exprimer de manière audible, en modulant le débit de sa voix.</p>		<p>Partager et publier : publier des contenus en ligne.</p> <p>Collaborer : utiliser un service numérique adapté pour partager des idées et coproduire des contenus dans le cadre d'un projet.</p> <p>S'insérer dans un monde numérique : comprendre la nécessité de protéger la vie privée de chacun.</p> <p><i>Environnement numérique</i></p> <p>Sélectionner des technologies et outils numériques afin de concevoir et de produire de nouveaux savoirs et objets.</p>
--	--	--



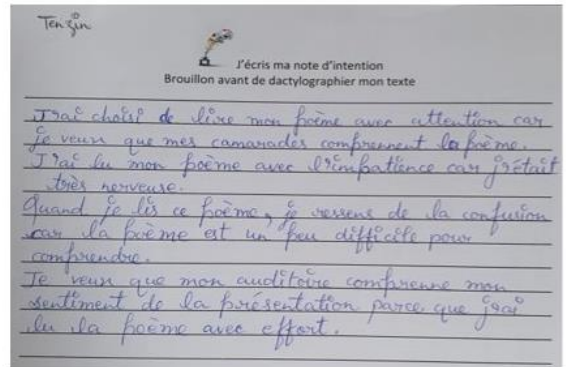
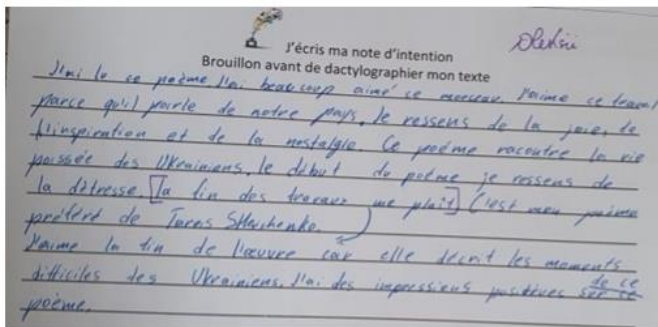
<https://www.pearltrees.com/pierrele3/langues-comprendre-litteraires/id60205534>

Séance 2 : J'écoute et je partage mes ressentis

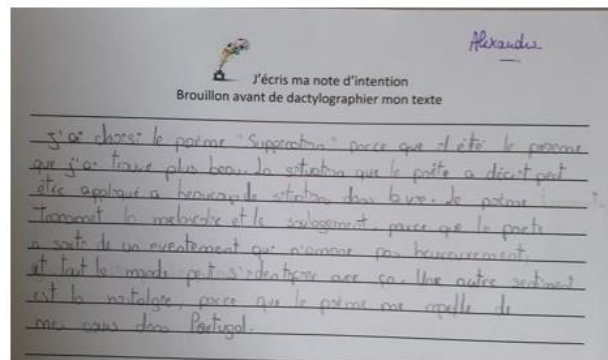
Cette séance était structurée autour de deux temps distincts.

Hors temps de classe, les élèves se sont entraînés à lire leur poème en français et dans leur langue avec l'intonation reflétant leurs intentions. Ils se sont enregistrés à l'aide

du dictaphone de leur téléphone portable et ont rédigé une note d'intention.



Notes de lectures des élèves



Pour ce faire, nous avons alterné les moments de travail en présence et à distance. Pour les élèves dont les langues écrites sont très éloignées du français, ou qui ont été peu scolarisés antérieurement, nous avons mené des temps de travail sur la « mécanique de la lecture », prérequis pour qu'ils acquièrent la capacité de proposer une lecture interprétative puis une justification de celle-ci. Nous avons ainsi travaillé :

- La conscience phonémique fluente (assemblage – segmentation - suppression) qui consiste à savoir que les mots sont composés d'unités sonores et à manipuler de manière intentionnelle ces unités en assemblant les phonèmes ou en les segmentant au bon endroit par exemple.
- Les correspondances fluides graphème/phonème, en apprenant à connaître celles-ci et en les automatisant. Ce travail d'automatisation a pour objectif de mener à une fluidité de lecture en contexte, afin d'amener les élèves à lire au rythme de la parole, avec une prosodie adaptée. Cela leur demande d'avoir appris à décoder de manière fluide, de savoir reconnaître les mots rapidement. Avoir automatisé ces processus demande également de mettre en œuvre un certain nombre de connaissances sur le langage, afin de permettre aux élèves d'être, entre autres, capables d'analyser les mots et la syntaxe en situation de lecture, et cela suffisamment rapidement pour adapter leur prosodie.

Ce travail autour de la fluence a pleinement participé à engager les élèves dans l'ensemble des habiletés qui composent la lecture en effet *la compréhension en lecture suppose à la fois l'identification des mots écrits et la mise en œuvre d'opérations*

*cognitives qui permettent la construction du sens : mobilisation de connaissances antérieures pour donner sens à ce qui est écrit, réalisation d'inférences sur les sens possibles et prévus, réflexion critique sur les informations, les idées présentées...*⁶

L'intérêt de la lecture en classe et hors classe est différent et comme lors des projets des années précédentes, il a été possible de mesurer le bénéfice de ces pratiques. En classe, cela a permis aux élèves de s'écouter et d'entendre ceux d'entre eux qui avaient développés des habiletés et se montraient ainsi capables de proposer plus rapidement une lecture où l'on perçoit leur compréhension et leur interprétation. Ainsi les élèves dont les compétences en lecture étaient les moins développées, ont pu réfléchir et percevoir les stratégies mises en œuvre par leurs camarades. Les moments de lecture hors temps de classe ont, quant à eux, étaient davantage propices aux tentatives. Les enregistrements ont ainsi servi de brouillons d'oraux et d'indicateurs factuels de progression.

En classe, par groupe de quatre apprenants, les élèves ont écouté deux lectures choisies par l'enseignante (deux poèmes différents par groupe). Ces lectures enregistrées étaient en version bilingue. Les élèves ont donc pu profiter de la prosodie de la langue d'origine, et cela a contribué à faire entrer les élèves dans les textes choisis puisqu'il était plus aisé pour eux d'entendre les intentions de lecture de leurs camarades. C'est le syncrétisme de ces deux lectures qui a permis aux élèves de réaliser des nuages de mots. Pour reprendre les travaux de Nathalie Brillant-Rannou, Christine Boutenvin et Magali Brunel⁷, de nombreuses enquêtes montrent que *les élèves sont particulièrement réceptifs à la lecture offerte de poèmes livrés sans explication*.

Les élèves ont, ensuite, construit un nuage de mots collectifs. Pour ce faire, ils ont dû négocier pour choisir le ou les mots qui leur semblaient le(s) plus pertinent(s). Cette phase n'a pu se faire que par un engagement langagier des élèves. Ils ont ainsi partagé du vocabulaire autour des ressentis, des émotions et de leur compréhension. Chaque groupe a ensuite, par le biais d'un rapporteur, présenté ses nuages de mots. Enfin, nous sommes revenus aux notes d'intention rédigées en amont et avons fait un parallèle entre les intentions de lecture et le ressentis de l'auditoire.

⁶ Extrait du document Eduscol *Travailler la fluence* - <https://eduscol.education.fr/document/31165/download>

⁷ Nathalie Brillant-Rannou, Christine Boutenvin et Magali Brunel, *Le recueil à quatre mains et la lecture dialoguée dans les marges : conception et expérimentation*, 2016 ;

Écouter pour comprendre un message oral, un texte lu

Alexandra



Yang



Oleksii

Tenzin Khando



Sahar



Nuage de mots créés à partir des poèmes choisis par les élèves.

Outils numériques utilisés dans la démarche		
Enregistreur audio du téléphone portable Applications permettant de générer des nuages de mot : nuagesdemots.fr, wordart.com Mur collaboratif (Pearltrees...)		
Compétences visées		
FLS ⁸	CARAP ⁹	CRCN ¹⁰
<p><i>Enrichir son lexique</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Vocabulaire d'usage - Vocabulaire disciplinaire <p><i>Lire et interpréter un texte littéraire</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - S'approprier le document en utilisant des repérages de nature différentes : indices extralinguistiques, linguistiques, reconstitution de sens, mise en relation d'éléments significatifs. - Fonder une interprétation sur quelques outils d'analyse simples. 	<p>Compétence de construction et d'élargissement d'un répertoire linguistique et culturel pluriel</p>	<p><i>Environnement numérique</i></p> <p>Evoluer dans un environnement numérique : se connecter à un environnement numérique, utiliser ses fonctionnements élémentaires, y retrouver des ressources et des contenus</p> <p><i>Création de contenu</i></p> <p>Produire et enregistrer un document multimédia.</p> <p><i>Protection et sécurité</i></p>

⁸ FLS – Français Langue Seconde

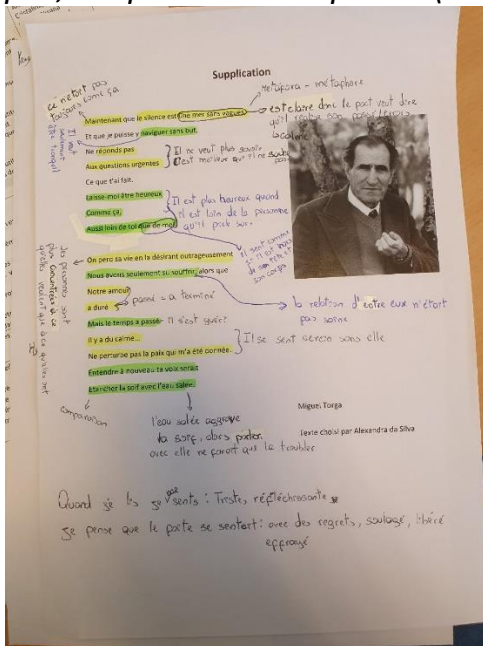
⁹ CARAP - Un cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures

¹⁰ CRCN - Cadre de référence des compétences numériques

<ul style="list-style-type: none"> - Produire une restitution écrite d'une lecture. <p><i>Réagir et dialoguer</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Développer des stratégies de compréhension en s'appuyant sur des éléments extralinguistiques ou linguistiques. - Poser des questions simples. - Réagir spontanément à des sollicitations verbales, en mobilisant des énoncés adéquats au contexte, dans une succession d'échanges qui alimentent le message ou le contredisent. 		<p>Protéger les données personnelles et la vie privée : connaître les règles attachées à la protection des données personnelles.</p>
--	--	--

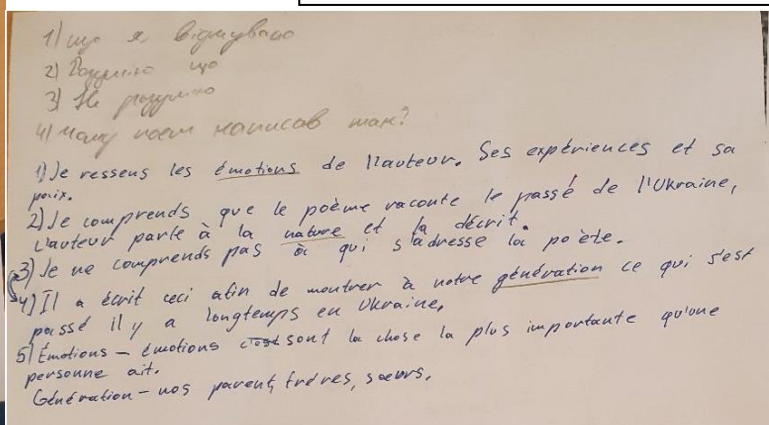
Séance 3 : Regards croisés ... Quand je suis capable de lire et de proposer une interprétation d'un texte en langue française.

Dans un premier temps, les poèmes choisis sont redonnés aux élèves (*sélectionneurs*), en version française et sur feuille A3. Sous forme de marginalia (qui peuvent être bilingues), les élèves partagent leur regard sur le poème choisi. La consigne est la suivante : *commentez, sous forme de remarques dans la marge, le poème que vous avez choisi. Vos remarques peuvent concerner les émotions que vous ressentez quand vous entendez/lisez le poème, ce que vous en comprenez, ce que vous ne comprenez pas, ce que vous interprétez (vous faites des hypothèses de lecture).*



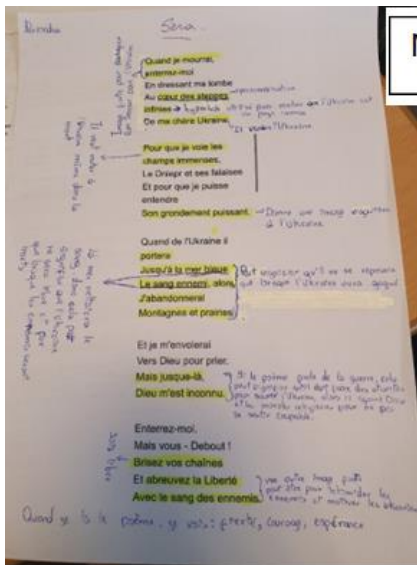
Supplication – Marginalia

Testament – Travail réalisé par Oleksii

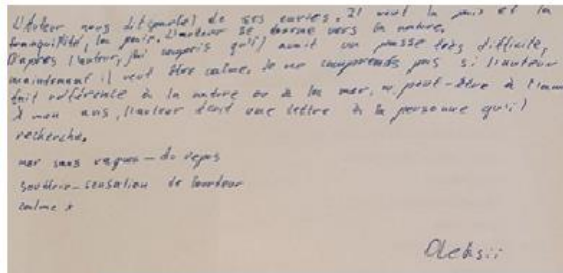


Dans un second temps, des binômes sont formés et les élèves échangent alors leurs poèmes. Ceux-ci sont donnés vierges de tous commentaires dans la marge. Chaque

élève est donc amené à entrer en compréhension sur le poème d'un autre. Je précise que les binômes ont été préalablement constitués par l'enseignante.

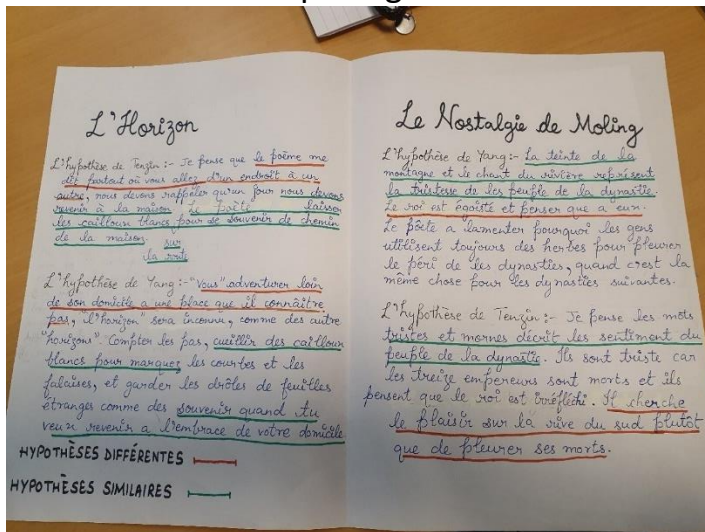


Marginalia d'Alexandra sur le poème d'Oleksii



Travail d'Oleksii sur le poème d'Alexandre

A la suite de ce temps de travail, les élèves de chaque binôme comparent leurs propositions. Ils doivent être capables de faire une restitution orale en classe de ces regards croisés, ce qui converge, diverge, pourquoi. Ce passage à l'oral est préparé souvent à l'écrit et le passage devant la classe chaque binôme est enregistré.



Travail de Tenzin Khando et Yang. Présentation enregistrée et déposée sur le Pearltrees dédié. <https://www.pearltrees.com/pierrele3/langues-comprendre-litteraires/id60205534>

Les élèves s'emparent de l'oral entre pairs, en binôme d'abord, en classe entière ensuite. Ces échanges mettent en lumière que les textes littéraires ouvrent un espace discursif. Par exemple, Alexandra a compris que le poète est dans l'ambivalence de l'amour. Il aime une femme mais a conscience qu'il est mieux loin d'elle car c'est un amour délétère. Oleksii a quant à lui compris qu'il souffre de l'éloignement de l'être

aimé. Cela permet, au moment de la reprise, de s'appuyer sur les indices du texte et de corroborer l'une ou l'autre interprétation. Cette phase est importante car elle permet aussi d'explicitier aux plus fragiles les stratégies efficaces pour comprendre les textes, prélève-t-on ? Faisons-nous des inférences ? Que faire de ce qui n'est pas compris ? Ce travail d'explicitation sera réinvesti dans la dernière partie du livre interactif qui sera créé en fin de séquence (Bookcreator).

✕ Tableau de bord d'enseignant



<https://bookcreator.com>

L'enregistrement de ces oraux et la possibilité que les élèves ont de se réécouter, d'analyser ce qui fonctionne et ce qui peut être amélioré en font des « *oraux réflexifs*¹¹, ceux-ci comme leur nom l'indique, mettent en œuvre une activité langagière [...] qui réfléchit l'activité motrice, cognitive, affective ».

Ces phases où prédominent l'oral favorise également le conflit sociocognitif¹². Ces interactions permettent aux élèves de confronter leur compréhension, de partager des connaissances langagières. Le conflit sociocognitif est une étape essentielle pour s'appropriier les savoirs enseignés.

L'exhaustivité n'est pas recherchée ici, il est évident qu'à ce stade de l'année, les élèves ne peuvent pas proposer de véritable analyse littéraire en français. Cependant, ce travail a été déterminant pour l'ensemble de la classe. En effet, la majorité des apprenants a pris conscience des compétences existantes et sur lesquelles ils

¹¹ *Parler et écrire pour penser, apprendre et se construire, L'écrit et l'oral réflexifs*, sous la direction de Jean-Charles Chabanne, Dominique Bucheton, 2002 ;

¹² A ce sujet, on peut notamment consulter Willem Doise et Gabriel Mugny, *Le développement social de l'intelligence*, FeniXX réédition numérique, 1^{er} janvier 1981

pouvaient s'appuyer pour entrer en compréhension et en interprétation. Ils ont également perçu qu'un texte peut appeler différentes interprétations. Pour l'enseignant, c'est aussi un moyen d'évaluer les connaissances et les compétences littéraires antérieures des élèves et les transferts qu'ils sont capables d'opérer, en langue française de surcroît.

Il s'agit avant tout que l'élève mette en œuvre des stratégies pour accéder à la compréhension globale du texte. Pour ce faire, l'enseignant propose une situation pédagogique qui ouvre un espace discursif entre pairs, afin que les élèves entrent en discussion sur le support littéraire. Il s'agit de favoriser l'entrée en compréhension grâce à la corrélation des compétences acquises par les élèves et la situation didactique élaborée. Si l'élève est capable d'émettre une pensée complexe et nuancée dans sa langue, il est crucial de lui proposer des situations pédagogiques de transfert (même si la nuance s'exprime de manière moins évidente en français).

Outils numériques utilisés dans la démarche		
Plateformes au service de la mise en œuvre de la classe inversée : enregistreur audio du téléphone portable Mur collaboratif (Pearltrees...)		
Compétences visées		
FLS	CARAP	CRCN
<p><i>Enrichir son lexique</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Vocabulaire d'usage - Vocabulaire disciplinaire <p><i>Lire et interpréter un texte littéraire</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - S'approprier le document en utilisant des repérages de nature différentes : indices extralinguistiques, linguistiques, reconstitution de sens, mise en relation d'éléments significatifs. - Fonder une interprétation sur quelques outils d'analyse simples. - Produire une restitution écrite d'une lecture. <p><i>Réagir et dialoguer</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Développer des stratégies de compréhension en s'appuyant sur des éléments extralinguistiques ou linguistiques. - Poser des questions simples. - Réagir spontanément à des sollicitations verbales, en mobilisant des énoncés adéquats au contexte, dans une succession 	<p>Compétence à tirer profit de ses propres expériences interculturelles / interlinguistiques</p> <p>Compétence de construction et d'élargissement d'un répertoire linguistique et culturel pluriel</p>	<p><i>Environnement numérique</i></p> <p>Evoluer dans un environnement numérique : se connecter à un environnement numérique, utiliser ses fonctionnements élémentaires, y retrouver des ressources et des contenus</p> <p><i>Création de contenu</i></p> <p>Produire et enregistrer un document multimédia.</p> <p><i>Protection et sécurité</i></p> <p>Protéger les données personnelles et la vie privée : connaître les règles attachées à la protection des données personnelles.</p>

d'échanges qui alimentent le message ou le contredisent.

Séance 4 : Création littéraire, écriture d'un poème inspiré.

A partir du poème initial, les élèves sont invités à écrire leur propre poème. La consigne est ainsi posée : *A partir du poème original, proposez votre version à vous !*

Vous pouvez mélanger, déplacer, supprimer les vers, les mots, des groupes de mots ...Faites ce que vous voulez mais attention, aux accords qui peuvent être modifiés.

Vous pouvez aussi faire une proposition bilingue.

+ Je te vois,
+ قَدْ خَلَوْتُ لَدَى الْحَيَاةِ +

أرأيت، فتدخلك في الحياة
Et ta nosse dans ma poitrine tourment
وعلى قلبي العتقول يحنو
la beauté du ciel, andore en toi
ومحرم المروج، وظهر الثلوج
des rayons d'explants taché

أرأيت، فتدخلك أحصاب قلبي
ça vibre comme un cord
ويجري حليبا الهواء، في شفتي
Les chansons de mon cœur marchent
تفرغ، تمت خلال القمر
l'extase me remplit, sans limite
كأنني أجمعت فوق البشر
J'ombraissais l'existence avec mon âme
وليل يفسر، ودمريك
Et la robe magique de Cloud Yoshi

1/ Poème de Sahar

Mon âme est froide

Mon âme est froide
De câmel nu ne-am wazet,
Mais toi ma chérie
Imi faci dorul curascut.

A partir de maintenant je ne t'aurai plus
Tu, pralyj de durora
Mais mon cher tu es le seul
Qui se dressa dans mon mode de vie.

2/ Poème de Critsalina

Me lance pour les répétitions avec prononciation précise des voyelles longues et dans des phrases pour valider l'aspect sonore du vers.

La mer est silencieuse
 Son eau salée supplie
 Il y a une calme urgence
 La paix est saignée
 Je me suis perdu en ses vagues
 Et le maintenant a passé
 On perd sa vie en la défrayant

Ta voix continue navigue sans but - que dire si pour un instant
 Avec l'amour sans la bonheur
 Avec moi.

Notes de lecture

Le poème parle d'un concept interne de quelqu'un qui doit sortir de la situation dans laquelle il se trouve, mais ne veut pas.

Lecture du poème en Français

Poème créé par Alexandra

Alexandra a fait l'analyse de son propre poème sous forme de Maginalia

Lecture en portugais du poème créé

L'HORIZON

Pour revenir à la maison,
 vous ferez avec tout
 de atteindre l'horizon.

De là à l'autre,
 à côté de l'autre
 chaque pas est un horizon.

De chez vous à l'horizon ici,
 d'ici à l'horizon à l'horizon.

Compter les pas et garder le numéro,
 cueillir les cailloux blancs
 et les feuilles étranges.

Pour marquer les courbes et
 des falaises autour,
 d'ici à l'autre.

Notes de lecture

Poème créé par Tenzin Khando et son analyse.

Pitié de malng

Les Montagnes de la Malng sont tristes
 les rivières de la Malng sont mortes

Des averses de feuilles cherchaient la rive du
 et les rois de les dynastie se lamentent sur les treize

Notes de lecture

Poème créé par Yang

Notes de lecture

L'analyse de mon poème

Le poème que j'ai écrit parle d'une personne qui veut retourner chez lui mais pour cela il doit finir son voyage pour atteindre l'horizon.

Dans le poème horizon est un place où se trouve votre objectif de la vie.

Pour y arriver nousutton beaucoup et finissons abandonnés.

La maison est un place où le voyage a commencé mais nous ne pouvons pas revenir chez nous avant d'atteindre notre objectif en premier.

Cet exercice a demandé aux élèves d'opérer des points de vigilance orthographique. En effet, le remaniement des vers a parfois amené des modifications nécessitant des accords en genre en nombre. Ce travail d'écriture est aussi un travail sur la langue, qui a permis de réinvestir les leçons de grammaire vues en classe.

Les poèmes écrits par les élèves ont ensuite été enregistrés et déposés dans le Pearltrees, continuant ainsi le travail sur l'automatisation des correspondances phonèmes-graphèmes pour les moins avancés en lecture, et la lecture fluide en contexte pour les plus élèves les plus habiles.

Chaque élève a ensuite proposé une note de lecture, des marginalia ou un enregistrement apportant des éléments de compréhension sur leur propre poème.

Outils numériques utilisés dans la démarche		
Plateformes au service de la mise en œuvre de la classe inversée : enregistreur audio du téléphone portable Bookcreator		
Compétences visées		
FLS	CARAP	CRCN
<p><i>Enrichir son lexique</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Vocabulaire d'usage - Vocabulaire disciplinaire <p><i>Lire et interpréter un texte littéraire</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - S'approprier le document en utilisant des repérages de nature différentes : indices extralinguistiques, linguistiques, reconstitution de sens, mise en relation d'éléments significatifs. - Fonder une interprétation sur quelques outils d'analyse simples. - Produire une restitution écrite et/ou orale d'une lecture. <p><i>Réagir et dialoguer</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Développer des stratégies de compréhension en s'appuyant sur des éléments extralinguistiques ou linguistiques. - Poser des questions simples. - Réagir spontanément à des sollicitations verbales, en mobilisant des énoncés adéquats au contexte, dans une succession d'échanges qui alimentent le message ou le contredisent. 	<p>Compétence de construction et d'élargissement d'un répertoire linguistique et culturel pluriel</p>	<p><i>Environnement numérique</i></p> <p>Evoluer dans un environnement numérique : se connecter à un environnement numérique, utiliser ses fonctionnements élémentaires, y retrouver des ressources et des contenus</p> <p><i>Protection et sécurité</i></p> <p>Protéger les données personnelles et la vie privée : connaître les règles attachées à la protection des données personnelles.</p>

Séance 5 : Un bookcreator au service de la métacognition

Un Bookcreator a été créé à partir des travaux des élèves. Il est composé de grands chapitres reprenant l'ensemble des étapes de travail des élèves.

I – Poètes du monde en dates

II – Entrée en littérature multilingue

III – Regards croisés sur une poésie d'ailleurs

IV – « Mon poème inspiré »

V – Ressentir, comprendre, interpréter un texte littéraire qui n'est pas dans la langue :
qu'est-ce que je fais pour comprendre un texte littéraire ?



<https://read.bookcreator.com/JwjyIQUtWAThYZYNJV6WcU0fqNv2/Lodn0JCgQQK2YF41e8DYYQ>

Ce travail final est l'aboutissement de la démarche. Le Bookcreator est l'outil numérique qui a permis cette séance métacognitive. L'objectif ici était de faire expliciter aux élèves les stratégies qu'ils ont mises en œuvre pour entrer en compréhension et en interprétation, et de leur donner à percevoir, leurs connaissances et les stratégies utilisées pour apprendre.

Pour ce faire, il était explicitement demandé aux apprenants de décrire ce qu'ils ont fait lors des différentes séances de travail, quelles compétences ils ont utilisées, ce qui a fait sens, ce qui a fait tension et comment tous ces éléments ont été des leviers pour réussir dans les différentes tâches scolaires proposées.

A travers cette démarche, mon objectif était d'amener les élèves à prendre conscience du fait que leur langue d'origine, leur parcours scolaire antérieur peuvent être des leviers avérés dans leur scolarité actuelle. Sans nier le fait que les élèves pourront parfois rencontrer des difficultés face aux supports écrits en classe ordinaire, il me semblait capital de montrer aux élèves qu'ils possèdent déjà des clés, qu'il ne faut pas concevoir leur plurilinguisme ou leur parcours d'élèves comme un frein à l'apprentissage en langue française et ce, dans toutes les disciplines. Il s'agissait de montrer aux élèves des repères auxquels ils pourront se référer dans ces moments de doute ou d'achoppement scolaire.

L'objectif est bien ici de consolider une posture scolaire faite de questionnements, de tentatives, de stratégies d'apprentissage et de réflexivité. Travailler cette posture de

réussite c'est aussi donner aux élèves à voir qu'ils sont les acteurs de leurs parcours, cela passe par le développement du sentiment d'efficacité personnel¹³, le regard que l'on porte sur soi en tant qu'apprenant entre autres. Pour ce faire, nous avons construit une carte heuristique où l'ensemble des élèves a explicité et partagé les stratégies mises en œuvre dans cette démarche. Enfin, nous avons fini par catégoriser ces stratégies, donnant à voir aux élèves l'activité cognitive du sujet lecteur, qui est ici un lecteur-agissant.

Outils numériques utilisés dans la démarche		
Plateformes au service de la mise en œuvre de la classe inversée : enregistreur audio du téléphone portable Bookcreator		
Compétences visées		
FLS	CARAP	CRCN
<p><i>Enrichir son lexique</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Vocabulaire d'usage - Vocabulaire disciplinaire <p><i>Réagir et dialoguer</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Développer des stratégies de compréhension en s'appuyant sur des éléments extralinguistiques ou linguistiques. - Poser des questions simples. - Réagir spontanément à des sollicitations verbales, en mobilisant des énoncés adéquats au contexte, dans une succession d'échanges qui alimentent le message ou le contredisent. 	<p>Compétence à analyser de façon critique la situation et les activités (communicatives et/ou d'apprentissage) dans lesquelles on est engagé</p> <p>Compétence à mettre en œuvre, en contexte d'altérité, des démarches d'apprentissage plus systématiques, plus contrôlées</p>	<p><i>Environnement numérique</i></p> <p>Evoluer dans un environnement numérique : se connecter à un environnement numérique, utiliser ses fonctionnements élémentaires, y retrouver des ressources et des contenus</p> <p><i>Création de contenu</i></p> <p>Produire et enregistrer un document multimédia.</p> <p><i>Protection et sécurité</i></p> <p>Protéger les données personnelles et la vie privée : connaître les règles attachées à la protection des données personnelles.</p>

Bilan de la mise en œuvre

L'allophonie est souvent considérée comme un frein à l'apprentissage. Pourtant, laisser une place au sein de la classe, à la langue des élèves peut être un levier d'apprentissage, pour les élèves et pour les enseignants (même s'ils ne maîtrisent pas

¹³ A. Bandura. *Auto-efficacité. Le sentiment d'efficacité personnelle*, 2003, <https://journals.openedition.org/osp/741>

eux-mêmes toutes ces langues). En effet, plus un apprenant possède une langue de référence, langue sur laquelle il peut prendre appui, plus il sera en mesure d'opérer des transferts linguistiques pour apprendre une nouvelle langue. Opérer ces transferts signifie être en capacité de conscientiser, d'explicitier les stratégies engagées, de mettre en place des points de vigilances sur le fonctionnement de la langue.

S'emparer du plurilinguisme en UPE2A-LP est aussi un moyen, parfois, de dépasser des blocages liés à la honte que peuvent ressentir les élèves à parler une langue dont la prosodie est bien différente de celle dont ils sont coutumiers. C'est aussi montrer que toutes les langues se valent et expliciter que l'importance de l'apprentissage de la langue française n'est ici liée qu'à un contexte de vie et d'aisance dans un parcours scolaire.

Il est possible, souhaitable même, de faire entrer les élèves en compréhension, à partir de supports littéraires, dans un contexte plurilingue.

Les supports littéraires sont souvent complexes, au lexique enrichi, aux références culturelles nombreuses, parfois peu familières des élèves. Ce sont autant de points d'achoppement qui peuvent expliquer les difficultés des élèves à entrer en compréhension et ce, d'autant plus s'il ne maîtrise pas le français.

Or, il est indispensable de proposer ces supports, justement pour toutes les difficultés qu'ils portent en eux mais aussi parce que ce sont eux qui vont permettre aux élèves de conceptualiser une pensée nuancée, enrichie. Ces supports vont être des alliés précieux pour développer l'esprit critique, pour se questionner, pour partager des valeurs.

Proposer des supports littéraires et autoriser les élèves à y réfléchir dans leur langue va permettre à l'enseignant de mesurer où en sont les élèves du maniement de la pensée complexe. En effet, en prenant appui sur leur langue, les élèves d'UPE2A-LP atteignent des niveaux d'abstraction plus importants. La volonté et les tentatives de partager cette pensée en français sont plus nombreuses et qualitatives.

L'outil numérique est le moyen qui a permis de proposer aux élèves une séance métacognitive, d'aller « au-delà » et de s'interroger sur les connaissances acquises, les savoir-faire utilisés, sur leur articulation pour comprendre et interpréter un texte littéraire.

Le Bookcreator a été la matérialisation du cheminement de l'apprentissage. Il a été, pour les élèves, le point d'appui pour expliciter les stratégies mises en œuvre pour entrer en compréhension.

Comme les projets des années précédentes, ce projet souligne un certain nombre d'aspects mis en évidence par André Tricot, Jean-François Chesné et Hugo Botton dans

le rapport de synthèse qu'ils ont établi en 2020 dans le cadre du CNETCO sur l'usage du numérique et les apprentissages scolaires¹⁴.

Nous avons continué de nous appuyer sur l'outil numérique tout en proposant des gestes d'étayage et de tissage pour accompagner les élèves dans l'apprentissage de la langue française et de compétences transversales.

Il s'est ainsi avéré que l'usage de l'outil numérique est pertinent pour œuvrer à la consolidation des compétences de maîtrise de la langue française. Notamment, en ce qui concerne la production de l'oral.

Pour conclure, cette proposition pédagogique a permis à tous les élèves de progresser. Cependant, les élèves identifiés comme étant en difficulté scolaire ont progressé plus lentement. Cela s'explique par leur possibilité moindre à mobiliser des compétences et une posture scolaire encore en construction. Il semble également qu'ils aient plus largement profité du partage de stratégies des élèves plus connivents avec la tâche scolaire.

Ce sont ces stratégies qui leur seront utiles en classe ordinaire et dans toutes situations où ils devront être des lecteurs autonomes et critiques.

¹⁴ <https://www.cnetco.fr/fr/numerique-a-l-ecole/> - Voir notamment TRICOT A, BOTTON H et CHESNE J-F, *Numérique et apprentissages scolaires - Rapport de synthèse*, Le CNAM - CNETCO.

Bibliographie, sitographie

Un bilan sur l'usage du numérique en classe

TRICOT A, BOTTON H, CHESNE J-F, *Numérique et apprentissages scolaires - Rapport de synthèse*, Le CNAM - CNESCO, Octobre 2020

Des références bibliographiques sur l'usage du numérique en cours de Lettres :

<https://eduscol.education.fr/numerique/dossier/lectures/metamorphoses-du-livre-et-de-la-lecture/bibliographie-sitographie>

La sociologie des apprentissages, un éclairage nécessaire pour enseigner en UPE2A

LAHIRE Bernard, *Culture écrite et inégalités scolaires. Sociologie de l' « échec scolaire » à l'école primaire*, Lyon, Presses universitaires de Lyon, 2021, 1re éd. 2000.

BONNERY Stéphane, *Comprendre l'échec scolaire. Elèves en difficultés et dispositifs pédagogiques*, La Dispute, coll. « L'enjeu scolaire », 2007.

L'UPE2A et ses enjeux

CHERQUI, G et PEUTOT, F, *Inclure : français de scolarisation et élèves allophones*. Hachette, 2015.

CHNANE DAVIN, F, FELIX, C, *Le français langue seconde en milieu scolaire français: Culture d'enseignement et cultures d'apprentissage*. PUG , 2012.

Enseigner la lecture... puis la littérature en UPE2A

BIANCO M, « La Fluence : quelles activités pour les élèves », <https://www.reseau-canope.fr/dossiers-thematiques/apprentissage-dune-lecture-experte/la-fluence-queelles-activites-pour-quel-eleve.html/> (consulté en ligne le 15/05/2022).

LECOQ B (coord.), *Entrer dans la lecture - Quand le français est langue seconde*, Scérén, , coll. Cap sur le français de la scolarisation, 48 p. + 1 CD Rom, 2012.

NAUCHE I, « La littérature en classe d'accueil », *Les cahiers pédagogiques*, dossier n°473 "Enfants d'ailleurs, élèves en France", 2009.

RAFONI Jean-Charles, *Apprendre à lire en français langue seconde*, édition L'Harmattan, 2007.

Enseigner la littérature en Lycée Professionnel

LEMARCHAND S, *Devenir lecteur en lycée professionnel*, Presse Universitaire de Rennes, 2017

Lire et écrire en classe ordinaire à partir de textes littéraires

Brillant-Rannou N, Boutenvin C et Magali Brunel, *Le recueil à quatre mains et la lecture dialoguée dans les marges : conception et expérimentation*, 2016 ;

Oral réflexif et apprentissages

Chabanne J-C et Bucheton D, *Parler et écrire pour penser, apprendre et se construire. L'écrit et l'oral réflexif*, PUF, 2002

Chambonnière G, *L'oral au cœur des apprentissages, Pistes et enjeux pour enseigner l'oral sous toutes ses formes*, ESF Sciences humaines, 2022

Place du plurilinguisme dans les apprentissages des élèves allophones

Auger N et Le Pichon-Vorstman E, *Défis et richesses des classes multilingues, Construire des ponts entre les cultures*, ESF Sciences humaines, 2021